# El legado colonial del inglés

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

## La lengua del Estado colonial

Cuando Raffles fundó el asentamiento británico en 1819, el inglés era la lengua de un puñado de funcionarios y comerciantes. La gran mayoría de los habitantes hablaba malayo, la lengua comercial del archipiélago, o alguna de las lenguas del sur de China o de la India que trajeron consigo los inmigrantes. El malayo servía como lengua común del bazar y del puerto. El inglés era la lengua del poder: de la correspondencia de la Compañía Británica de las Indias Orientales, de los reglamentos del Gobierno y, a partir de 1826, del tribunal.

La Second Charter of Justice de 27 de noviembre de 1826 otorgó jurisdicción al tribunal de los Establecimientos de los Estrechos (Straits Settlements) y, según la interpretación posterior, introdujo en la colonia el Derecho inglés tal como estaba vigente en esa fecha.[1] Los capítulos A.III y B.I describen en detalle esta recepción del Derecho inglés. Su consecuencia lingüística pasa fácilmente desapercibida. El common law se alegaba, se documentaba y se recogía en repertorios en inglés, de modo que todo litigante que comparecía ante el tribunal tenía que valerse de intérpretes. Todo abogado que quisiera ejercer allí necesitaba dominar el inglés. A lo

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

largo del siglo siguiente, la lengua del tribunal se convirtió en la lengua de todas las relaciones jurídicas relevantes para el comercio: contratos, hipotecas, sociedades personalistas, sociedades de capital y testamentos.

Lo mismo ocurría con la administración. El Legislative Council creado tras el traspaso de los Establecimientos de los Estrechos a la Colonial Office en 1867 debatía en inglés y redactaba sus ordenanzas en esa misma lengua. Los líderes de las comunidades china, malaya e india que querían participar en la vida pública tenían que dominar la lengua del Gobierno o valerse de intermediarios que la dominaran.[2] El dominio del inglés se convirtió así en una forma de capital por derecho propio.

## Escuelas y becas

Raffles había proyectado una institución que enseñara a los hijos de los gobernantes malayos, de los empleados de la Compañía y de otras personas que desearan aprender las lenguas locales. Colocó su primera piedra el 5 de junio de 1823, pocos días antes de abandonar Singapur por última vez.[3] El colegio que había imaginado nunca llegó a construirse en esa forma. El 1 de agosto de 1834, el reverendo F.J. Darrah abrió la Singapore Free School con 46 alumnos, una escuela elemental que al principio enseñaba malayo, chino e inglés. Tras el cierre de las clases de malayo en 1842 por falta de alumnos, la escuela, rebautizada como Raffles Institution en 1868, acabó convirtiéndose en una escuela de enseñanza en inglés.[4]

La historia de la escuela ilustra una pauta. En un puerto comercial, los padres juzgaban las lenguas por su utilidad. El inglés era la lengua que daba acceso a puestos administrativos en el Gobierno, al empleo en las casas europeas y a las profesiones liberales. Las escuelas misioneras respondieron a la misma demanda. La Anglo-Chinese School, fundada por el misionero metodista William Oldham el 1 de marzo de 1886 en una shophouse (casa-tienda) de Amoy Street con trece alumnos, debía su nombre a su práctica de enseñar en chino por la mañana y en inglés por la tarde.[5] Las escuelas católicas, anglicanas y metodistas, junto con las propias escuelas inglesas del Gobierno, formaban la rama inglesa de la enseñanza colonial.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

En la cúspide de este sistema se encontraba la Queen's Scholarship, creada en 1885 por iniciativa del gobernador Cecil Clementi Smith y concedida al mejor alumno del año por un comité de selección especial. Se suprimió en 1959 y fue sustituida por la Singapore State Scholarship.[6] La beca llevaba a un pequeño número de alumnos educados en inglés a universidades británicas, de las que regresaban como médicos, abogados y administradores. Las becas que la sucedieron siguen siendo uno de los principales cauces por los que el Estado singapurense recluta a su élite.

La enseñanza superior también se impartió en inglés. Una facultad de medicina abrió sus puertas el 3 de julio de 1905 y pasó a llamarse King Edward VII College of Medicine en 1921. Le siguió en 1928 el Raffles College, dedicado a las letras y las ciencias. Ambos colegios se fusionaron el 8 de octubre de 1949 para formar la University of Malaya, cuya sección de Singapur se convirtió en la University of Singapore el 1 de enero de 1962.[7] Todos los peldaños de esta escalera se impartían en inglés.

## Una élite educada en inglés y sus límites

A mediados del siglo XX, el inglés había dado lugar a un grupo social diferenciado: los educados en inglés, que ocupaban la función pública, las profesiones liberales y las oficinas de las empresas europeas. Entre ellos había muchos chinos de los Estrechos (Straits Chinese), euroasiáticos e indios, cuyas familias llevaban generaciones asistiendo a escuelas inglesas. El capítulo A.V describió cómo los chinos de los Estrechos actuaban como intermediarios entre las casas europeas y las redes de comerciantes chinos. Su dominio del inglés era buena parte de ese papel.

Los educados en inglés eran, no obstante, una minoría. La mayoría de los niños chinos que llegaban a escolarizarse asistían a escuelas de enseñanza en chino financiadas por asociaciones de clanes, comerciantes y organizaciones comunitarias, que enseñaban en mandarín y tomaban como referencia a China para sus planes de estudio. Las escuelas malayas y tamiles atendían a las demás comunidades. El Gobierno colonial hizo poco por estas escuelas vernáculas y mucho por las inglesas. El resultado fue una sociedad dividida tanto por su escolarización como por su

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

origen étnico: un grupo educado en inglés que ocupaba los puestos de poder y un grupo mucho más numeroso educado en chino que dominaba el comercio y la pequeña empresa. Este segundo grupo se sentía excluido del Gobierno.[8]

La fundación de la Nanyang University muestra la fuerza de este segundo mundo. Financiada en gran parte con donaciones de comerciantes chinos y de singapurenses chinos de a pie, la universidad izó su bandera el 15 de marzo de 1956 y comenzó las clases el 30 de marzo de ese año.[9] Enseñaba en chino y debía ofrecer a los egresados de las escuelas chinas la enseñanza superior que no les ofrecía la University of Malaya, de lengua inglesa. La política del Singapur independiente estuvo marcada por la tensión entre estas dos clases instruidas. La decisión sobre la lengua de trabajo del nuevo Estado tenía que zanjarla.

## Notas

1. Wikipedia, "Law of Singapore" (consultado en noviembre de 2026): la Charter se otorgó el 27 de noviembre de 1826 y se ha entendido que hace «all English statutes and principles of English common law and equity in force as at 27 November 1826 applicable», con excepciones por inadecuación e injusticia. ↩
2. Sobre el inglés como lengua del Legislative Council de los Straits Settlements y de la legislación colonial a partir de 1867, véase C.M. Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, Singapur, NUS Press, 2009, capítulos 3–4. ↩
3. Wikipedia, "Raffles Institution" (consultado en noviembre de 2026): Raffles colocó la primera piedra el 5 de junio de 1823, pocos días antes de abandonar Singapur el 9 de junio; la institución estaba destinada a los hijos de los gobernantes malayos, de los empleados de la Compañía y de otras personas «who wished to learn the local languages». ↩
4. Wikipedia, "Raffles Institution" (consultado en noviembre de 2026): la Singapore Free School abrió el 1 de agosto de 1834 «with 46 boys»; las clases de malayo cerraron en 1842 por la escasa matrícula; rebautizada como Raffles Institution en 1868; «it would eventually become an English-medium school». ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

5. Wikipedia, "Anglo-Chinese School" (consultado en noviembre de 2026): fundada el 1 de marzo de 1886 por el obispo William Fitzjames Oldham; una shophouse en el número 70 de Amoy Street «with 13 pupils»; el nombre reflejaba la enseñanza en chino por la mañana y en inglés por la tarde. ↩
6. Wikipedia, "Queen's Scholarship" (consultado en noviembre de 2026): creada en 1885 por iniciativa del gobernador Cecil Clementi Smith, concedida al mejor alumno del año por un comité de selección especial, suprimida en 1959 y sustituida por la Singapore State Scholarship. ↩
7. Wikipedia, "National University of Singapore" (consultado en noviembre de 2026): facultad de medicina fundada el 3 de julio de 1905, rebautizada como King Edward VII College of Medicine en 1921; Raffles College creado en 1928; fusión para formar la University of Malaya el 8 de octubre de 1949; la sección de Singapur pasó a llamarse University of Singapore el 1 de enero de 1962. ↩
8. Sobre la división entre los educados en inglés y los educados en chino en el Singapur colonial y de posguerra, véase Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, capítulos 6–7, y S. Gopinathan, "Language Policy Changes 1979–1997: Politics and Pedagogy", en S. Gopinathan et al. (eds.), *Language, Society and Education in Singapore*, 2.ª ed., Singapur, Times Academic Press, 1998. ↩
9. Wikipedia, "Nanyang University" (consultado en noviembre de 2026): «Nanyang University conducted a flag-raising on 15 March 1956 and started classes on the 30th of that month», con cita de National Library Board, *Singapore Infopedia*. ↩

## Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.